

**ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ ЛИ  
ЦЗЯНХУА 李江华 из 15 СТИХОТВОРЕНИЙ,  
НАПИСАННЫХ В КИТАЕ В СЕНТЯБРЕ 2024  
ГОДА**

1. 13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ..... 3
2. 15. УЛЕТАЯ ИЗ КИТАЯ..... 7



### 1. 13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ

- Сижу в своей бревенчатой избушке  
И водку пью,  
Закусывая чёрными  
хрустящими груздями.
- Сижу в своей тростниковой хижине  
И водку пью,  
Закусывая чёрными  
древесными грибами.
- Гляжу в окно на бледную луну  
в ветвях прямой сосны,  
Как старый Тютчев.
- Гляжу в окно на бледную луну  
в ветвях кривой сосны,  
Как старый Тао Цянь.
- Задумываюсь о вечном,  
— Задумываюсь о вечном,  
— Не знающем поверхностных различий.  
— Не знающем поверхностных различий.  
— Пью за твоё здоровье, друг!  
— Пью за твоё здоровье, друг!

20240916

*Циндао, Гора Лаошань, даосский храм.*

### 13. 表面的差异

“坐在我的木屋里，  
我饮用伏特加酒，  
咀嚼黑色的  
脆生生的浆果。”

“坐在我的芦苇茅屋里，  
我饮用白酒，  
咀嚼乡下出产的  
黑木耳。”

“我望着窗外笔直的松树枝上空  
苍白的月亮，  
跟衰老的丘特切夫相像。”

“我望着窗外弯曲的松树枝上空  
苍白的月亮，  
像年老的陶潜相像。”

“我想到了永恒。”

“我想到了永恒。”

“分不出表面的差异。”

“分不出表面的差异。”

“干杯，伙计！”

“干杯，伙计！”

20240916 伊戈尔

青岛，崂山，道教寺庙。

2020, 9, 16 谷羽译 (Гу Юй)

### 13. 小异

浅酌，  
在原木小屋。  
佐酒菜是脆生生的黑蘑，  
而我却吃得津津有味。  
浅酌，  
在茅草小屋。  
佐酒菜是黑黢黢的木耳，  
而我却嚼得兴致勃勃。  
窗外明月皎洁，  
青松笔直，  
如古稀丘特切夫。  
窗外树影斑驳  
枝条逶迤，  
如耄耋五柳先生。  
想来，  
想去，  
二者都曾相识。  
二者绝无不同。  
既是知音，不如举杯，让健康常伴！  
既是知己，不如干杯，愿乐享天年！



## 2. 15. УЛЕТЯ ИЗ КИТАЯ

Улетая  
из Китая,  
вспоминаю:  
прошлый раз  
думал я: последний раз  
посещаю я Китай.  
Но изгиб судьбы чудесен —  
время движется кругами —  
снова встреча с Поднебесной,  
встреча с новыми друзьями  
и со старыми друзьями.  
Мне сказали на прощанье:  
"До свиданья! До свиданья!"  
Даже если в этот раз  
это был последний раз,  
не скажу теперь "Прощай!",  
улетая  
из Китая.

18 сентября 2024  
*По дороге из Циндао в Пекин*

## 15. 乘飞机离开中国

乘飞机  
离开中国，  
我记得：  
上一次  
我想过：这是我  
最后一次访问中国。  
命运的曲折格外奇特——  
时间循环周而复始——  
又有机会访问天朝之国，  
结识新朋友，  
跟老朋友见面。  
送别时他们对我说：  
“再见！再见！”  
这一次也是这么说，  
但这次确属最后一次，  
我不想说“再见了！”  
乘飞机  
离开中国。

20240918 伊戈尔  
从青岛至北京的旅途中  
2024, 9, 18 谷羽译 (Гу Юй)



## 15. 别中国

别了，  
中国，  
记得：  
上次  
我就以为：那是最后  
一次来中国。  
可是缘妙不可言  
时光如梭  
如今我重回天朝，  
与新朋，  
旧友喜相逢。  
这次告别，飞机即将起飞，朋友说：  
“再见！再见！”  
是啊，哪怕  
这真是最后一次，  
我也只想说，  
“后会有期！”  
不想，  
告别中国。

20240918  
自青岛赴北京途中 (Ли Цзянхуа)